

REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA-VLADA-GOVERNMENT	
MINISTRIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE	
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite-Ministry of Labour and Social Welfare	
Sektori i Arkivit-Sektor Archive-Archive Sector	
Alpina Org. ing Jedinica ng Unit	Nr. Prot: Broj Prot: 67 Prot. No:
br i faqeve Bri stranica No pages	Data: Datum: 25.02.2016 Date:
Prishtine-Prishtina-Prishtina	



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite – Ministry of Labour and Social Welfare

RREGULLORE (MPMS) NR. 01/2016
PËR FUNKSIONIMIN DHE PUNËN NË STREHIMOREN PËR MBROJTJEN DHE REHABILITIMIN E VIKTIMAVE
TË TRAFIKIMIT ME QENIE NJERËZORE, NË NIVEL TË MESËM DHE TË LARTË TË RREZIKSHMËRISË

REGULATIONS (MLSW) NO.01/2016
FOR OPERATION AND LABOUR IN SHELTER FOR PROTECTION AND REHABILITATION OF VICTIMS OF HUMAN
TRAFFICKING, AT THE MEDIUM AND HIGH LEVEL OF THE HAZARD

UREDBA (MRSZ) BR.01/ 2016
ZA FUNKSIONISANJE I RAD U SMEŠTAJ ZA ZAŠTITU I REHABILITACIJU ŽRTAVA
TRGOVINE LJUDIMA, U SREDNJEM I VISOKOM NIVOU RIZIKA

<p>Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p>	<p>Minister of Ministry of Labour and Social Welfare,</p>	<p>Ministar Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite,</p>
<p>Në mbështetje të nenit 1, paragrafi 1.2, nenit 15, paragrafi 15.11 të Ligjit Nr. 02/L-17 për Shërbime Sociale dhe Familjare (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 12/ 2007, 01.05.2007), nenit 12, paragrafit 12.2 të Ligjit Nr. 04/L-081 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 02/L-17 për Shërbime Sociale dhe Familjare (Gazeta Zyrtare Nr. 05,dt. 5 Prill 2012), kreut 2, neni 6, kreut 4, nenit 20 dhe 23 të Ligjit Nr. 04/L-218, (Gazeta Zyrtare Nr. 34 / 4 shtator 2013) për parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz dhe mbrojtjen e viktimave të trafikimit, në mbështetje të Rregullores për Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës në Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale Nr.14/2015, dt. 08.12.2015, nenit 8, paragrafit 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 1, 18 prill 2011); si dhe nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores Nr. 09/2011 për Punën e Qeverisë(Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011);</p>	<p>Pursuant to Article 1, provided for in paragraph 1.2, Article 15, paragraph 11.15 of Law no. 02 / L-17 on Social and Family Services (Official Gazette of the Republic of Kosovo, no. 12/2007, 01.05.2007), Article 12, paragraph 12.2 of the Law no. 04/ L-081 on Amending and Supplementing the Law no. 02 / L-17 on Social and Family Services (Official Gazette no. 05, no. 5 April 2012), Chapter 2, Section 6, Chapter 4, Article 20 and 23 of Law No.04 / L-218 (Official Gazette no. 34/4 September 2013) to prevent and combat human trafficking and protect victims of trafficking, based on the regulation on internal organization and systematization of jobs in the Ministry of Labour and Social Welfare no. No. 14/2015 dt.08.12.2015, Article 8, paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries (Official Gazette of the Republic of Kosovo, no. 1, 18 April 2011); and Article 38 paragraph 6 of the Regulation no. 09/2011 for the Work of the Government (Official Gazette no. 15, 12.09.2011);</p>	<p>Na osnovu člana 1, stav 1.2, člana 15, stav 15.11.Zakona br. 02 / Z-17 o Socijalnim i Porodičnim Uslugama (Službeni list Republike Kosova, br. 12/2007, 01.05.2007), člana 12. stav 12.2 Zakona br. 04 / Z-081 o Izmenama i Dopunama Zakona br. 02 / Z-17 o Socijalnim i Porodičnim Uslugama (Službeni list, br. 05, datuma .05 April 2012), Poglavlje 2, člana 6, Poglavlje 4, član 20 i 23 Zakona br.04 / Z-218 (Službeni List br. 34/ dat.04 septembar 2013) za Sprečavanje i Borbu Protiv Trgovine Ljudima i Zaštite Žrtava Trgovine Ljudima, na osnovu Uredbe o Unutrašnjoj Organizovanju i Sistematizaciji Radnih Mesta u Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite br. Br. 14/2015, dt.08.12.2015, član 8, stav 1.4 Uredbe Br. 02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstva (Službeni list Republike Kosova, broj 1, 18. april 2011.); i člana 38 stav 6 Poslovnika br. 09/2011 za rad Vlade (Službeni list br.15, 12.09.2011);</p>

<p>Nxjerr:</p> <p>RREGULLORE (MPMS) NR. 01/2016 PËR FUNKSIONIMIN DHE PUNËN NË STREHIMOREN PËR MBROJTJEN DHE REHABILITIMIN E VIKTIMAVE TË TRAFIKIMIT ME QENIE NJERËZORE, NË NIVEL TË MESËM DHE TË LARTË TË RREZIKSHMËRISË</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore ka për qëllim funksionimin dhe punën në strehimore në mbrojtjen dhe rehabilitimin e viktimave të trafikimit me njerëz si dhe procedurave të përkrahjes së kësaj kategorie të personave që kanë nevojë për strehim dhe rehabilitim.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo Rregullore zbatohet për personat fizik që janë viktima të trafikimit me shkallë të</p>	<p>Issues:</p> <p>REGULATIONS (MLSW) NO.01/2016 FOR OPERATION AND LABOUR IN SHELTER FOR PROTECTION AND REHABILITATION OF VICTIMS OF HUMAN TRAFFICKING, AT THE MEDIUM AND HIGH LEVEL OF THE HAZARD</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation aims to function and work in shelters to protect and Rehabilitation of Victims of trafficking and procedures to support this category of people who need housing and rehabilitate.</p> <p>Article 2 Scope</p> <p>This regulation applies to natural persons who are victims of trafficking in large-sized</p>	<p>Donosi:</p> <p>UREDBA (MRSZ) BR.01/ 2016 ZA FUNKSIONISANJE I RAD U SMEŠTAJ ZA ZAŠTITU I REHABILITACIJU ŽRTAVA TRGOVINE LJUDIMA U SREDNJEM I VISOKOM NIVOU RIZIKA</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ova Uredba ima za cilj funkcionisanje i rad u smeštajima za zaštitu i rehabilitaciju žrtava trgovine ljudima kao i procedura za podršku ove kategoriju ljudi kojima je potrebno smeštaj i rehabilitacija .</p> <p>Član 2 Obim</p> <p>Ova Uredba se odnosi na fizička lica koja su žrtve trgovine ljudima sa stepenom</p>
---	--	--

<p>mesme dhe të lartë të rrezikshmërisë dhe personelit të strehimores e cila ka mandat të strehojë, akomodojë, rehabilitojë dhe të ofrojë shërbime psiko-sociale për viktimat e trafikimit me qenie njerëzore me shkallë të mesme dhe të lartë të rrezikshmërisë, dëshmitarët e trafikimit me njerëz, viktima vendore dhe ndërkombëtare, të mitur/a dhe të rritur/a, femra dhe meshkuj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termat dhe shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë këtë domethënie:</p> <p>1.1. Trafikimi me njerëz - ka kuptimin si në vijim: rekrutimi, transportimi, transferimi, strehimi ose pranimi i personave, përfshirë shkëmbimin ose transferimin e kontrollit mbi këta persona, me anë të kanosjes ose të përdorimit të forcës apo me forma të tjera të shtrëngimit, rrëmbimit, mashtrimit, lajthitjes, keqpërdorimit të pushtetit apo të keqpërdorimit të një pozite të ndjeshme ose me anë të dhënies ose marrjes së</p>	<p>and high-risk and staff the shelter which has a mandate to accommodate, accommodate, rehabilitate and provide psycho-social services for victims of trafficking in human beings with degree medium and high risk, witnesses of human trafficking, domestic and international victims, juvenile / adult and a / a, female and male.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms and expressions used in this Regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Trafficking in persons -shall mean the following:recruitment, transportation, transfer, harboring or receipt of persons, including exchange or transfer of control over those persons, by means of threat or use of force or other forms of coercion, of abduction , fraud, mistakes, abuse of power or abuse of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over</p>	<p>srednjem i visokog rizika i osoblje smeštaja, koje ima mandat za smeštaj,akomodiciju, rehabilitaciju i pružanje psiho - socijalne usluge za žrtve trgovine ljudima sa stepenom srednje i visokog rizika , svedoci trgovine ljudima , domaćim i međunarodnim žrtava , za maloletnike / ce odraslih/e i ženskih i muškaraca .</p> <p style="text-align: center;">Član3 Definicije</p> <p>1. Pojmovi i izrazi upotrebljeni u ovom Pravilniku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Trgovina ljudima- podrazumeva sledeće: rekrutaciju , prevoz, transfer, smestaj ili primanje osoba, uključujući i razmenu ili transfer kontrole nad tim licima, putem prijetnje ili upotrebom sile ili drugih oblika prinude, otmice , prevare, greške, zloupotrebe moći ili zloupotrebe položaja ili davanja ili primanja novca ili koristi da bi se dobio pristanak lica koje ima kontrolu nad drugom osobom, u svrhu eksploatacije;</p>
--	---	---

<p>pagesave apo përfitimeve për të arritur pëlqimin e personit që ka kontroll mbi personin tjetër, me qëllim të shfrytëzimit;</p> <p>1.2. Viktimë e trafikimit - çdo person që ka qenë subjekt i një veprimi apo praktike siç përcaktohet në paragrafin të Nenin 1 të Ligjit për Parandalimin dhe Luftimin e Trafikimit me Njerëz dhe Mbrojtjen e Viktimave të Trafikimit;</p>	<p>another person, for the purpose of exploitation;</p> <p>1.2. Victim of trafficking - any person who has been the subject of an act or practice as provided in paragraph of Article 1 of the Law on Preventing and Combating Trafficking in human beings and protection of victims of trafficking</p>	<p>1.2. Žrtva trgovine ljudima - svaka osoba koja je bila predmet jednog postupka ili prakse kao što je predviđeno u stavu člana 1. Zakona o Sprečavanju i Borbi Protiv Trgovine Ljudima i Zaštite Žrtava Trgovine Ljudima.</p>
<p>1.3. Viktimë e supozuar - person që supozohet të jetë viktimë e trafikimit me njerëz, por që nuk është identifikuar formalisht nga autoritetet relevante, ose që ka refuzuar të identifikohet formalisht si e tillë. Një person i supozuar si i trafikuar gëzon të njëjtat të drejta dhe trajtim si edhe viktimat e identifikuar që nga fillimi i procesit identifikues;</p>	<p>1.3. The alleged victim - someone who is supposed to be a victim of human trafficking, but that is not identified formally by the relevant authorities, or who refused to be identified formally as such. A person allegedly trafficked enjoys the same rights and treatment as well as victims identified since the beginning of the identification process;</p>	<p>1.3. Predpostavljena žrtva – osoba koja se predpostavlja biti žrtva trgovine ljudima, ali koja nije formalno identifikovano od strane nadležnih organa, odnosno koje je odbilo da bude formalno identifikovan kao takvo. Osoba koja je je navodno žrtva trgovine ljudima uživa ista prava i tretman kao i žrtve identifikovane od početka procesa identifikacije;</p>
<p>1.4. Shfrytëzim i viktimës - përfshin, por nuk kufizohet në shfrytëzimin e prostitucionit të tjerëve, pornografisë ose formave tjera të shfrytëzimit seksual, lëmshës, shërbimeve ose punës së detyruar, skllavërisë ose veprimeve të ngjashme me skllavërinë, robërisë ose</p>	<p>1.4. Use of the victim - including, but not limited to, the exploitation of the prostitution of others, pornography or other forms of sexual exploitation, begging, forced labor or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or removal of organs or cells;</p>	<p>1.4. Korišćenje žrtve - uključuje, ali ne ograničavajući se na, eksploataciju prostitucije drugih, pornografije i drugih oblika seksualne eksploatacije, prosjačenja, prisilni rad ili usluge, ropstvo ili prakse slične ropstvu ili uklanjanje organa ili ćelija;</p>

<p>heqjes së organeve apo qelizave;</p>		
<p>1.5. Martesë e detyruar – një formë servile apo fiktive e martesës së personave, përderisa ato përmbajnë elementet konstituive të trafikimit me njerëz, në pajtim me Kodin Penal të Kosovës. Kur një fëmijë është në pyetje, nuk do të merret parasysh asnjë pëlqim i fëmijës për ndonjërin nga veprimet e mësipërme;</p>	<p>1.5. Forced marriage -a form of marriage servile or fictitious persons unless they contain the constitutive elements of human trafficking, in accordance with the Criminal Code of Kosovo. When a child is in question, it will not be considered any consent of the child for any of the above actions;</p>	<p>1.5. Prisiljena ženidba - jedan servilni ili izmišljeni oblik braka lica, dok oni sadrže konstitutivne elemente trgovine ljudima, u skladu sa Krivičnim Zakonom Kosova. Kada je jedno dete u pitanju, neće se smatrati bilo koja saglasnost deteta za bilo koji od navedenih radnji;</p>
<p>1.6. Punë e detyruar - çfarëdo lloj pune apo shërbimi i kërkuar nga një individ nëpërmjet kërcënimit me një ndëshkim, për kryerjen e së cilës individi nuk ka shprehur dëshirën e tij;</p>	<p>1.6. Forced labor - any work or service required of an individual through the threat of punishment for the commission of which the individual has expressed his desire;</p>	<p>1.6. Prisiljeni rad - bilo koji posao ili zahtevana usluga od jednog pojedinca kroz pretnju kazne za izvršenje za koje pojedinac nije izrazio svoju želju;</p>
<p>1.7. Viktimë e ndihmuar - i referohet personit i cili është identifikuar si një viktimë e trafikimit dhe që ka pranuar të marrë ndihmë nga institucionet qeveritare, OJQ-të vendore, ndërkombëtare;</p>	<p>1.7. Assisted victim-refers to persons of/ which is identified as a victim of trafficking and was admitted for assistance from governmental institutions, local NGOs, international;</p>	<p>1.7. Podržana žrtva -odnosi se na lica koja su/identifikovane kao jedna žrtva trgovine ljudima i koja je pristalo za primanje pomoći iz Vladinih institucija, lokalne NO,međunarodne;</p>
<p>1.8. Ruajtja e Informacionit - nënkupton gjithë dokumentacionin e ruajtur në dosjen e viktimave, si nga: Policia e Kosovës, Qendra për Punë Sociale, Mbrojtësit e Viktimave, Prokuroria e</p>	<p>1.8. Retention of Information -means all the documents stored in the file of victims by: Kosovo Police, Center for Social Work, Victim Advocates, State Prosecutor's Office, the Court and the</p>	<p>1.8. Očuvanje informacije- označava svu dokumentaciju sačuvane u dosijeju žrtava kao od strane : Kosovske policije, Centra za Socijalni Rad,zastupnicima žrtava , državnom tužilaštvu , sudu i Ministarstvu</p>

<p>Shtetit, Gjykata dhe Ministria. Gjithë informacioni lidhur me viktimën konsiderohet informacion shumë i ndjeshëm, i cili nuk zbulohet dhe nuk bëhet i njohur për publikun ose mediat;</p> <p>1.9. Periudhë reflektimi - periudhë që iu vihet në dispozicion viktimave apo dëshmitarëve të trafikimit për t'u rimëkëmbur nga përvoja e përjetuar dhe për të marrë vendim nëse do të bashkëpunojnë apo jo me autoritetet kompetente;</p> <p>1.10. Mekanizmi kombëtar i referimit - strukturë bashkëpunuese nëpërmjet së cilës institucionet shtetërore i përmbushin obligimet për t'i mbrojtur dhe promovuar të drejtat e viktimës së trafikimit me njerëz dhe koordinojnë përpjekjet e tyre në një partneritet strategjik me shoqërinë civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet bazë</p> <p>1. Strehimorja do të vendosë në qendër të çdo aktiviteti dhe mase që do të ndërmerren për trajtim, të drejtat e njeriut për personat e</p>	<p>Ministry. All information regarding the victim is considered highly sensitive information and is not detected and not made known to the public or the media;</p> <p>1.9. Period of reflection - a period that was made available on the victims or witnesses of trafficking to take aout hands throught from the experience of life and to decide whether to cooperate or not with the competent authorities;</p> <p>1.10. The national mechanism referimit-cooperative framework through which state institutions fulfilled their obligations to protect and promote the rights of victims of trafficking and coordinate their efforts in a strategic partnership with civil society.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The basic principles</p> <p>1. The shelter will place the human rights of trafficked persons at the center of all activities and measures that will take to</p>	<p>. Sve informacije u vezi sa žrtvom se smatra veoma osetljive informacije i nije otkrivena i ne prave poznate javnosti ili medijima ;</p> <p>1.9. Period odražavanja - period koji se postavlja u dostupnosti na žrtve ili svedoke trgovine ljudima iz iskustva života i da odluči da li da sarađuje ili ne sa nadležnim organima ;</p> <p>1.10. Nacionalni mehanizam referisanja – struktura sarađivanja kroz koji državni organi ispunjavaju svoje obaveze da štite i unapređuju prava žrtava trgovine ljudima i koordiniraju njihove napore u strateško partnerstvo sa civilnim društvom .</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Osnovni principi</p> <p>1. Smeštaj će uspostaviti ljudska prava žrtava trgovine ljudima u centru svih aktivnosti i mera koje će preduzeti za</p>
--	---	---

trafikuar.	address them.	njihovo rešavanje.
<p>2. Strehimorja do t'i trajtojë në mënyrë të barabartë para ligjit, personat e supozuar dhe të identifikuar si të trafikuar, pa kurrfarë diskriminimi në baza të gjinisë, racës, ngjyrës, gjuhës, fesë, mendimit politik, origjinës kombëtare apo sociale, lidhjes me ndonjë pakicë kombëtare, pronë, lindje apo status tjetër.</p>	<p>2. Shelter alleged persons identified as trafficked shall treat equally before the law, without discrimination on grounds of gender, race, color, language, religion, political opinion, national or social origin, association with a national minority , property, birth or other status.</p>	<p>2. U Smeštaju, podjednako se tretiraju pred zakonom, navodne osobe koje su identifikovane kao žrtve trgovine ljudima, bez ikakve diskriminacije na osnovu pola, rase, boje kože, jezika, veroispovesti, političkog mišljenja, nacionalnog ili socijalnog porekla, povezanost sa nacionalnom manjinom, imovina, rođenje ili drugi status.</p>
<p>3. Strehimorja, do t'iu japë prioritet fëmijëve që dyshohet se kanë qenë të trafikuar. Një vlerësim i shpejtë dhe i tërësishëm i interesave më të mira të tyre, duhet të bëhet në pajtim të plotë me ligjin vendor të aplikueshëm që siguron mbrojtje të fëmijës sipas standardeve ndërkombëtare.</p>	<p>3. Shelter, gives priority to children who are suspected of having been trafficked. A quick assessment of the overall interests and their best should be done in full compliance with applicable local law that provides protection to the child according to international standards.</p>	<p>3. Smeštaj, će dati prioritet deci o kojima se sumnja da su bile žrtve trgovine ljudima. Jedna brza i ukupna procena njihovih boljih interesa treba da se uradi u potpunom skladu sa važećim lokalnim zakonima koji pružaju zaštitu deteta u skladu sa međunarodnim standardima.</p>
<p>4. Strehimorja, lidhur me qëndrimet dhe dëshirat e personave të trafikuar, fëmijë dhe të rritur si dhe dëshmitarët e rasteve të trafikimit me njerëz, do të marrë gjithmonë parasysh që të mundësojë pjesëmarrjen e tyre në procesin vendimmarrës lidhur me të gjitha procedurat dhe masat që kanë lidhje me ta.</p>	<p>4. Shelter the attitudes and desires of trafficked persons, children and adults, and witnesses of human trafficking cases will always take into account to facilitate their participation in the decision-making process concerning all procedures and measures concern them.</p>	<p>4. Smeštaj, vezano za stavom i željama žrtava trgovine ljudima, dece i odraslih, i svedoke slučajeva trgovine ljudima će uvek uzeti u obzir kako bi se olakšalo njihovo učešće u procesu donošenja odluka u vezi sa svim postupaka i mera koja se odnose ih.</p>

<p>5. Strehimorja, për të gjitha masat që do të zbatohen, do t'i përgjigjet nevojave të veçanta të secilit person të trafikuar duke marrë parasysh integritetin e tij psikologjik dhe fizik për të ofruar siguri afatshkurtër apo afatgjatë për të.</p>	<p>5. Shelter for all measures to be implemented will respond to the specific needs of each person trafficked considering their psychological integrity and physical security to provide short-term or long her / him.</p>	<p>5. Smeštaj,za sve mere koje će se sprovoditi će odgovoriti na specifične potrebe svake osobe trgovine ljudima s obzirom na njihov psihički i fizički integritet da obezbedi njihovu/njenu kratkoročne ili dugoročnu obezbedu .</p>
<p>6. Stafi i strehimores si dhe personat e tjerë zyrtarë që kanë qasje në strehimore janë të obliguar të mbajnë në nivelin më të lartë sekretin mbi vendndodhjen e objektit të strehimores, rasteve të personave të strehuar, si dhe të stafit që punon në këtë strehimore.</p>	<p>6. Shelter staff and other officials who have access to shelters are obliged to keep in secret the highest level on the location of the shelter facility, sheltered cases, as well as staff working at the shelter.</p>	<p>6. Osoblje smeštaja i drugi zvaničnici koji imaju pristup u Smeštaj su dužni da vode u na najvišem nivou tajnost na lokaciji objekta smeštaja, natkrivenim slučajevima, kao i osoblja koje radi u smeštaj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Mandati dhe roli i strehimores</p> <p>1. Strehimorja ka mandat strehimin, akomodimin, mbrojtjen, sigurinë, ri-integrimin dhe përkrahjen në riatdhesim të viktimave të trafikimit, të mitur dhe të rritur, vendorë dhe të huaj, femra dhe meshkuj sipas Procedurave Standarde të Veprimit për Viktimat e Trafikimit në Kosovë dhe ligjeve përkatëse të aplikueshme.</p> <p>2. Strehimorja, gjithashtu strehon</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 The mandate and role of shelter</p> <p>1. The shelter is mandated housing, accommodation, protection, security, reintegration and support in the repatriation of victims of trafficking, minors and adults, local and foreign, male and female under Standard Operating Procedures for Victims of Trafficking in Kosovo and relevant laws applicable.</p> <p>2. The shelter also houses protected witness</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Mandat i uloga Smeštaja</p> <p>1. Smeštaj ima mandat smeštaja, akomodaciju,zaštitu,bezbednost, reintegraciju i pomoć u repatrijaciji žrtava trgovine ljudima, maloletnika i odraslih, domaćih i stranih, muških i ženskih pod standardnih Standardnih Procedura Delovanja za Žrtve Trgovine na Kosovu i relevantnim primenjivim zakonima .</p> <p>2. Smeštaj ,također smeštava zaštićenih</p>

<p>dëshmitarë të mbrojtur për raste të trafikimit, gjatë procedurave gjyqësore.</p> <p>3. Udhëheqësja e strehimores vendos për pranimin viktimave të trafikimit në strehimore me referimin e Prokurorisë së Shtetit apo Policisë së Kosovës.</p> <p>4. Në rastet kur viktima është fëmijë, strehimorja lajmëron për rastin e strehuar Qendrën për Punë Sociale përkatëse nga vjen fëmija, në mënyrë që Qendra për Punë Sociale të ndërmarrë veprimet e veta të përcaktuara me ligj si Organ i Kujdestarisë.</p> <p>5. Struktura Organizative e Strehimores është e përcaktuar sipas Rregullores për Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës në Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p>trafficking cases during judicial proceedings.</p> <p>3. Shelter Leader decides to accept a shelter for victims of trafficking in the State Prosecutor's referral or Kosovo Police.</p> <p>4. In cases where the victim is a child, shelter notify the relevant Social Work Center comes from the case of sheltered child, so that the Center for Social Work undertake its actions defined by law as the Custodian Body.</p> <p>5. The organizational structure of the shelter is defined by the Regulation on internal organization and systematization of jobs in the Ministry of Labour and Social Welfare.</p>	<p>svedoka trgovine ljudima slučajeve tokom sudskog postupka.</p> <p>3. Upravitelj/ca smeštaja odlučuje da prihvati žrtve trgovine ljudima uz upućivanju Državnog Tužioca ili Kosovske Policije.</p> <p>4. U slučajevima kada je žrtva dete, smeštaj obavesti nadležni Centar za Socijalni Rad za slučaj smeštaja, od gde dolazi dete, tako da Centar za Socijalni Rad preduzme svoje postupke utvrđene zakonom, kao Organ Starateljstva.</p> <p>5. Organizaciona Struktura Smeštaja, je definisano Pravilnikom o Unutrašnjem Organizovanju i Sistematizaciji radnih mesta u Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Të drejtat dhe përgjegjësitë</p> <p>1. Strehimorja shtetërore ka përgjegjësi, të iniciojë takimin e parë në bashkëpunim me agjencitë relevante për të diskutuar strategjinë e mbrojtjes, rehabilitimit dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Rights and responsibilities</p> <p>1. Temporary Shelter Secure has responsibility to initiate the first meeting in cooperation with relevant agencies to discuss defense strategy, rehabilitation and</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Prava i obaveze</p> <p>1. Privremeno Sigurni Smeštaj ima odgovornost, da pokrene prvi sastanak u saradnji sa nadležnim organima kako bi razgovarali o strategiji odbrane,</p>

<p>përfshirjes sociale për viktimat e strehuara.</p>	<p>social inclusion for victims sheltered.</p>	<p>rehabilitaciju i socijalnu inkluziju za smeštene žrtve.</p>
<p>2. Pas marrjes së lejes nga Prokuroria apo Policia e Kosovës, njoftohen organet përkatëse për strehimin e viktimës së trafikimit në mënyrë që të organizohet takimi jo me larg se në ditën e tretë pas pranimit, për të diskutuar rreth gjetjes së një zgjidhjeje të përbashkët lidhur me rastin e strehuar.</p>	<p>2. After receiving permission from the Prosecution or the Kosovo Police notified relevant authorities about victims of trafficking shelter in order to organize the meeting not later than on the third day after receipt, to discuss finding a common solution regarding the case / s sheltered.</p>	<p>2. Nakon dobijanja dozvole od strane Tužilaštva ili Kosovske Policije obaveš tavaju se relevantni organi o smeštenja žrtava trgovine ljudima, u cilju organizovanja sastanka najkasnije do trećeg dana po prijemu, da bi diskutovali o pronalaženju zajedničkog rešenja u vezi smeštenja slučaja .</p>
<p>3. Në rastet e strehimit të viktimave të huaja të trafikimit, strehimorja përgatit viktimën lidhur me riatdhesimin në vendin e origjinës.</p>	<p>3. In cases of housing of foreign victims of trafficking, shelter, victim preparation associated with repatriation to the country of origin.</p>	<p>3. U slučaju smeštenja stranih žrtava trgovine ljudima, smeštaj priprema žrtvu u vezi sa povratkom u zemlju porekla .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kapaciteti i strehimores</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 The capacity of the shelter</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Kapacitet Smeštaja</p>
<p>Strehimorja ka kapacitet të strehojë dyzet (40) përfitues/e, viktimat të trafikimit. Strehimorja ka në dispozicion njëzet e pesë (25) shtretër për femra, dy apartamente me kapacitet prej dhjetë (10) shtretërve në rastet e viktimave të cilat janë nëna me fëmijë, si dhe pavijoni i meshkujve me kapacitet prej pesë (5) shtretërve.</p>	<p>The shelter has the capacity to accommodate forty (40) Beneficiaries \ of victims of trafficking. Shelter is available twenty-five (25) beds for women, two apartments with a capacity of ten (10) beds in cases when the victims are mothers with children, as well as men's ward with a capacity of five (5) beds.</p>	<p>Smeštaj ima kapacitet da primi četrdeset (40) korisnika žrtava trgovine ljudima. Smeštaj ima na raspolaganje dvadeset pet (25) ležaja za žene, dva apartmana sa kapacitetom od deset (10) ležaja u slučajevima kada su žrtve majke sa decom, kao i odeljenje za muškarce sa kapacitetom od pet (5) ležaja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8 Shërbimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Services</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Usluge</p>
<p>1. Strehimorja shtetërore pas referimit dhe pranimit të rastit, identifikon dhe siguron plotësimin e nevojave të viktimave të trafikimit.</p> <p>2. Shërbimet e ofruara për personin e trafikuar të strehuar në strehimore përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. dhënien e ushqimit në tre racione,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. veshmbathje,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. këshillime psiko-sociale, dhe ekzaminimet mjekësore për viktimat e akomoduar gjatë procesit të rehabilitimit.</p> <p>3. Viktimat e trafikimit të cilat/cilët qëndrojnë në strehimore mund të strehohen me fëmijët e tyre apo personat e tjerë që varen nga ata/ato.</p> <p>4. Strehimorja ofron mundësinë e përfitimit</p>	<p>1. Temporary Shelter safe after referral and receipt of the case, identifies and ensures meeting the needs of victims of trafficking.</p> <p>2. Services provided to trafficked persons housed in shelters include:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. the provision of meals in three portions,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. clothing,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. psycho-social counseling, and medical examinations for victims accommodated during the rehabilitation process.</p> <p>3. Victims of Trafficking which / who stay at the shelter can be housed with their children or other people who depend on them / it.</p> <p>4. The shelter offers the opportunity to</p>	<p>1. Privremeni Bezbedni Smeštaj nakon referencije i prijema slučaja, identifikuje i osigurava zadovoljavanje potreba žrtava trgovine ljudima.</p> <p>2. Usluge koje se pružaju trgovine ljudima smeštene u uključuju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. deljenje hrane u tri obroka</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. obuča-odeća</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. psihosocijalna savetovanja i medicinske preglede za žrtve smeštene tokom procesu rehabilitacije.</p> <p>3. Žrtva trgovina koja / koji ostaju u smeštaj mogu biti smeštene sa svojom decom ili drugim ljudima koji zavise od njih /onih.</p> <p>4. Smeštaj nudi mogućnost dobijanja niz</p>

<p>të një varg njohurive themelore, si: shkrim dhe lexim, orë të gjuhës letrare, orë të gjuhëve të huaja, edukatë shëndetësore, informatat ligjore mbi procedurat gjyqësore.</p> <p>5. Strehimorja ka për obligim t’ju mundësojë si viktimave vendore dhe atyre të huaja, kontaktin me familjarët e tyre, përmes telefonit, se paku një (1) herë në javë, varësisht prej nevojave dhe natyrës së rastit.</p>	<p>acquire a basic knowledge range as reading and writing, language classes, literature classes, foreign languages, health education, legal information on judicial proceedings.</p> <p>5. The shelter has an obligation to victims of domestic and foreign to you allowed contact with their families by phone, at least one (1) time per week, depending on the needs and nature of the case.</p>	<p>osnovnih znanja, kao što su pismenost i čitanje časova književnosti, stranih jezika, zdravstvenog obrazovanja, pravne informacije o sudskim postupcima.</p> <p>5. Smeštaj ima obavezu prema domaćim i stranim žrtvama da im omogući kontakt sa svojim porodicama telefonom, najmanje jedan (1) put nedeljno, u zavisnosti od potreba i prirode slučaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Ruajtja dhe ndarja e informacionit</p> <p>1. Për të ruajtur privatësinë e viktimave të strehuara, identiteti dhe informacioni mbi rastet ruhet sipas Kodit të Procedurës Penale, Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale dhe dispozitave tjera ligjore në fuqi.</p> <p>2. Nëpunësit civil, personat e autorizuar që kanë qasje në strehimore dhe në dokumentacionin e saj, janë të detyruar të mbajnë fshehtësinë e gjithë informacionit duke respektuar Ligjin për Klasifikimin e Informacioneve dhe Verifikimin e Sigurisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Storing and sharing information</p> <p>1. To protect the privacy of victims sheltered and identity information stored on cases under the Code of Criminal Procedure, the Law on protection of personal data and other legal provisions in force.</p> <p>2. Civil servants, persons authorized to have access to shelter and in its documents, they are required to maintain the confidentiality of all information respecting the Law on Classification of Information and Security Clearances.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Očuvanje i raspodela informacija</p> <p>1. Da bi se zaštitili privatnost žrtava, identitet i informacije koji se nalaze na predmetima na osnovu Zakona o krivičnom postupku, Zakon o Zaštiti Podataka o Ličnosti i drugih odredbina snazi.</p> <p>2. Civilni službenici, lica ovlašćena koji imaju pristup u Smeštaj i u njenoj dokumentaciji, dužni su da čuvaju poverljivost svih informacija poštujući Zakon o Klasifikaciji Informacija i Verifikaciji Bezbednosti.</p>

<p>3. Shkelja e konfidencialitetit dënohet në bazë të legjislacionit në fuqi.</p> <p>4. Ndarja e Informacionit me Qendrat për Punë Sociale, mbrojtësit e viktimave dhe institucionet e tjera gjegjëse, bëhet duke e respektuar procedurën e cila përcaktohet nga prokuroria dhe gjykata kompetente.</p>	<p>3. Breach of confidentiality is punishable under the legislation in force.</p> <p>4. Information Sharing with social work centers, victim advocates and other relevant institutions is done by following the procedures as stipulated by the prosecution and the competent court.</p>	<p>3. Kršenje poverljivosti je kažnjivo po zakonu na snazi.</p> <p>4. Razmena informacija sa Centrima za Socijalni Rad, zaštićenike žrtava i drugim relevantnim institucijama se vrši prema procedurama kako je propisano od strane tužilaštva i nadležnog suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Qasja në strehimore</p> <p>1. Në strehimore, përveç stafit dhe punonjësve të sigurimit, qasja iu lejohet:</p> <p>1.1. Prokurorisë së Shtetit,</p> <p>1.2. Policisë së Kosovës,</p> <p>1.3. Zyrtarëve përkatës të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>1.4. Mbrojtësi i viktimave - menaxheri i rastit,</p> <p>1.5. Punëtori social – menaxheri i rastit.</p> <p>2. Në rast të shprehjes së interesimit për</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Access to shelters</p> <p>1. At the shelter, staff and workers except security, access allowed:</p> <p>1.1. State Prosecutor's Office,</p> <p>1.2. Kosovo Police,</p> <p>1.3. Appropriate officials of the Ministry of Labour and Social Welfare,</p> <p>1.4. Victim advocates,</p> <p>1.5. Social Worker – Case Manager.</p> <p>2. In the case of the expression of interest</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Pristup u smeštaj</p> <p>1. U smeštaj, osim zaposlenih i radnika, bezbednosti, pristup je dozvoljen:</p> <p>1.1. Tužilaštvo Države,</p> <p>1.2. Policije Kosova,</p> <p>1.3. Službenicima resorno Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite ,</p> <p>1.4. Zaštićenicima žrtava,</p> <p>1.5. Socijalni radnik - menadžer slučaja.</p> <p>2. U slučaju izražavanja interesa za posete</p>

<p>vizitë nga subjekte të tjera, si: deputetët nga Kuvendi i Kosovës, zyrtarë përkatës nga qeveria, institucione apo partnerë ndërkombëtar, pjesëtarë të organizatave joqeveritare, janë të obliguar që paraprakisht të kërkojnë leje me shkrim nga Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p>to visit by other entities such as members of the Assembly of Kosovo, relevant government officials, institutions and international partners, members of non-governmental organizations, are obliged to require prior written permission from the Ministry of Labour and Social Welfare.</p>	<p>od strane drugih lica, kao što su: poslanici Skupštine Kosova, relevantnih vladinih zvaničnika, institucija i međunarodnih partnera, članova nevladinih organizacija, dužni su da zahtevaju prethodno pismeno odobrenje od Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite.</p>
<p>3. Për çdo vizitë në strehimore, paraprakisht duhet të informohet Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale dhe udhëheqësi/ja i/e strehimores.</p>	<p>3. For every visit in the Shelter to be informed the Ministry of Labour and Social Welfare and the Head of the Shelter.</p>	<p>3. Za svaku posetu u smeštaju, predhodno treba biti najavljeno Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite i upravitelj/ca smeštaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Procedura e pranimit të viktimave të trafikimit në strehimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 The admission procedure for victims of trafficking in shelters</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Procedura prijema za žrtve trgovine ljudima u smeštaju</p>
<p>1. Me rastin e referimit të rastit të ri në strehimore, Prokuroria e Shtetit apo Policia e Kosovës janë të obliguar të lajmërojnë sa me parë udhëheqësin/en e strehimores me qëllim që të merret aprovimi për pranimin e rastit për strehim.</p>	<p>1. When new case referral to a shelter, the State Prosecution or the Kosovo police are obliged to report as the first leader of the shelter in order to obtain approval for the acceptance of the case for housing.</p>	<p>1. Prilikom upućivanje novog slučaja u smeštaju, Državno Tužilaštvo ili Policija Kosova su obavezni da prijave što pre upravitelja/cu smeštaja u cilju dobijanja odobrenja za prijem predmeta za smeštaja.</p>
<p>2. Me pranimin e viktimës në strehimore, Policia e Kosovës është e obliguar të sjellë me vete formën bazike të të dhënave për rastin në fjalë, në të cilën përfshihen detajet lidhur me viktimën, nevojat mjekësore,</p>	<p>2. Upon receipt of sheltering, Kosovo Police is obliged to bring with them basic form of case data, which includes details concerning the victim's medical needs, the circumstances in which it was found or</p>	<p>2. Pihvatanjem žrtve trgovine ljudima , Kosovska Policija je u obavezi da ponesu sa sobom osnovni oblik podataka slučaja, koji uključuje detalje u vezi medicinskih potreba žrtve, okolnosti pod kojima je utvrđeno ili</p>

<p>rrethanat në të cilat është gjetur apo raportuar rasti, nga kush është intervistuar viktimia dhe shkalla e rrezikshmërisë.</p> <p>3. Forma bazike e të dhënave duhet të jetë e nënshkruar nga Mbrojtësi i Viktimës, Policia e Kosovës dhe në rastin kur viktimia është i/e mitur edhe nga Qendra për Punë Sociale, dhe në fund kjo formë nënshkruhet nga stafi i strehimores.</p>	<p>reported case who was interviewed by the victim and the degree of risk.</p> <p>3. Basic data form must be signed by defender of Victims, Kosovo Police and if the victim is / minor work of the Centre for Social and end this form is signed by the staff of the shelter.</p>	<p>prijavio slučaj od koga je intervjuisan žrtva i stepena rizika.</p> <p>3. Obrazac osnovnih podacima mora biti potpisano od strane, Zaštićenika žrtve ,Policije Kosova i u slučajeva kada žrtva je maloletnik/ca i od strane Centra za Socijalni Rad , i na kraju ovaj obrazac bude potpisan od strane osoblja smeštaja .</p>
<p>4. Originali i formës bazike mbahet në Policinë e Kosovës dhe një kopje mbetet në strehimore.</p> <p>5. Stafi i strehimores me rastin e pranimit të viktimës obligohet të kontrollojë në praninë e Policisë së Kosovës gjësendet që posedon viktimia.</p> <p>6. Kontrollimi bëhet me qëllim të evitimit të pasojave të mundshme në rast të posedimit të telefonave celularë, substancave narkotike, mjekësore si dhe mjeteve të rrezikshme që viktimat mund t'i kenë në posedim.</p> <p>7. Nëse viktimia posedon gjëra me vlerë, bëhet evidentimi i tyre dhe të njëjtat stafi i</p>	<p>4. The original basic form held in the Kosovo Police and a copy remains in the shelter.</p> <p>5. Shelter staff upon receipt of the victim is obliged to check the presence of the Kosovo police that the victim owns belongings.</p> <p>6. The control is conducted in order to avoid the possible consequences in case of possession of mobile phones, drugs, medical and hazardous means, that the victims may have in their possession.</p> <p>7. If the victim holds valuables, their record keeping and the same provides shelter staff</p>	<p>4. Originalni osnovnog obrazca treba biti održan u Kosovskoj Policiji i kopija ostaje u smeštaju.</p> <p>5. Osoblje smeštaja prilikom prijema žrtve je dužan da proveri u prisustvo Kosovske Policije lične stvari koje poseduje žrtva.</p> <p>6. Kontrola se sprovodi sa ciljem kako bi se izbegle moguće posledice u slučaju posedovanja mobilnih telefona, narkotičnih medicinskih lekova i opasnim sredstvima, koja žrtve mogu imati u svom posedovanju.</p> <p>7. U slučaju da žrtva poseduje dragocenosti, oni se evidentiraju i istih,</p>

<p>strehimores i siguron në vend të caktuar dhe të sigurt, me ç'rast viktimat dhe stafi i strehimores nënshkruajnë formën e pranimit-dorëzimit.</p> <p>8. Pas strehimit të viktimës ai/ajo duhet të njoftohet me rregullin shtëpiak të strehimores në gjuhën që e kupton dhe mandej të deklarohet nëse pajtohet me rregullin shtëpiak. Në fund nënshkruhet një formular nga viktimat dhe stafi i strehimores.</p>	<p>in place certain and sure in which case the victim and shelter staff sign from the acceptance -Delivery.</p> <p>8. After housing the victim it should be notified in order to shelter home in a language that it understands and then declared that a home rule and agrees with this form finally signed by the victim and shelter staff.</p>	<p>osoblje smeštaja obezbeđujeih u određenom i sigurnom mestu, u kom slučaju žrtva i osoblje smeštaja potpišu obrazac –prijem-dostave.</p> <p>8. Nakon smeštaja žrtve on/ona mora biti obavješteni sa kućnim redom na jeziku koji razume, a onda se izjavljuje da li se slaže sa kućnim pravilima. Na kraju se potpisuje jedan obrazac od strane žrtve i osoblja smeštaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Bashkëpunimi</p> <p>Strehimorja komunikon dhe bashkëpunon me të gjitha institucionet relevante, që janë të angazhuara në luftimin e trafikimit gjithnjë duke u mbështetur dhe respektuar procedurat standarde të veprimit për viktimat e trafikimit në Kosovë sipas ligjeve në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Cooperation</p> <p>Shelter communicate and cooperate with all relevant institutions, which are engaged in combating trafficking and increasingly relying respected standard operating procedures for victims of trafficking in Kosovo according to the laws in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Sarađivanje</p> <p>Smeštaj komunicira i sarađuje sa svim relevantnim institucijama, koje se nagađuju u borbi protiv trafikinga i sve oslanjajući se poštovati standardne operative procedure za žrtve trgovine ljudima na Kosovu u skladu sa zakonima na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Dosjet dhe mirëmbajtja e tyre</p> <p>1. Çdo i/e strehuar në strehimore duhet të ketë dosjen personale e cila duhet të</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Folders and their maintenance</p> <p>1. Each of / housed in shelters should have personal file which should be completed by</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Dosije i njihovo održavanje</p> <p>1. Svaki-ka smešteni u smeštaja treba da imaju lično dosije koji bi trebalo da bude</p>

<p>kompletohet nga stafi i strehimores dhe të ruhet në vend të sigurt.</p>	<p>the shelter staff and stored in a safe place.</p>	<p>kompletirano od osoblja smeštaja i očuvaju na bezbednom mestu .</p>
<p>2. Dosja personale hapet me rastin e pranimit në strehimore të shfrytëzuesit/es dhe mbyllet me rastin e largimit të të strehuarit/es nga strehimorja.</p>	<p>2. Personal File opens upon admission to the shelter of users / es and closed when leaving the refuge / es the shelter.</p>	<p>2. Lične dosije se otvara prilikom prijema u smeštaju korisnika / ce i zatvara se prilikom napuštanja smeštaja .</p>
<p>3. Mbajtja e të dhënave personale duhet të trajtohet sipas Kodit të Procedurës Penale të Kosovës.</p>	<p>3. Keeping personal data should be treated according to the Criminal Procedure Code of Kosovo.</p>	<p>3. Vođenje ličnih podacima treba da se tretira u skladu sa Zakonom o Krivičnom Postupku Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Takimet e viktimave me familjarë dhe korrespondenca</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Family meetings with victims and correspondence</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Porodični sastanci žrtve Dopisivanje</p>
<p>1. Strehimorja, kur është e lejueshme, aranzhon takimet e viktimave me familjarët e tyre në bashkëpunim me Qendrat për Punë Sociale. Në rastet e viktimave të mitura takimet bëhen me Mbrojtësit e Viktimave dhe Policinë e Kosovës me qëllim të rehabilitimit dhe bashkimit familjar të tyre.</p>	<p>1. Shelter, where permissible, arrange meetings of victims with their families in collaboration with the Centers for Social Work, in cases of child victims of appointments made with Victim Advocates and the Kosovo Police for the purpose of rehabilitation and their family reunification.</p>	<p>1. Smeštaj , kada je dozvoljeno , organizuju sastanke žrtava sa svojim porodicama u saradnji sa Centrima za Socijalni Rad . U slučajevima dece žrtava satanic se obavljaju sa zastupnicima žrtava i Kosovske Policije u cilju rehabilitacije i njihovog spajanja porodice .</p>
<p>2. Gjykata e cila zhvillon procedurën, mund t'ia ndalojë viktimës korrespondencën me persona të caktuar ose shkëmbimin e dërgesave të tjera me ta, nëse ajo është në interesin e zhvillimit të procedurës penale.</p>	<p>2. The court which conducts the procedure, the victim may prohibit correspondence with certain persons or exchange other items with them if it is in the interest of the criminal procedure. In such case, letters,</p>	<p>2. Sud koji vodi postupak , može zabraniti žrtvi korespodenciju sa određenim licima ili drugih razmena sa njima ako je to u interesu krivičnog postupka . U tom slučaju , pisama i drugih dokumenata koji očuvaju se u sudu</p>

<p>Në rastin e tillë, letrat dhe shkresat e tjera ruhen në gjykatën e cila zhvillon procedurën penale.</p> <p>3. Emrat e anëtarëve të familjes së ngushtë dhe vizitorëve të lejuar duhet të regjistrohen dhe të evidentohet në regjistër të veçantë e cila mbahet në arkivin e Strehimores.</p>	<p>and other documents stored in the court which conducts criminal proceedings.</p> <p>3. The names of close family members and visitors allowed to be registered and be entered in a special register which is kept in the Archive of the Shelter.</p>	<p>koji sprovodi krivični postupak .</p> <p>3. Imena bliskih članova porodice i odobrenim posetiocima treba da se registruju i evidentiraju u posebnom registaru koji se održava u Arhivi Smeštaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Hospitalizimi i viktimave</p> <p>Në rast se viktimia e strehuar me rekomandim të specialistit shëndetësor duhet të hospitalizohet, stafi i strehimores shoqëron dhe ndihmon viktimën në përcjellje të Policisë së Kosovës deri në institucionin ku bëhet hospitalizomi. Bën pajisjen me medikamente në rast se kërkohen dhe kryen vizita të rregullta deri sa viktimia është e shtruar në institucion shëndetësor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Hospitalization of Victims</p> <p>If victims sheltered at the recommendation of the specialist health needs hospitalized, shelter staff accompanies and assists the victim in escort of the Kosovo Police in going up to the institution where the hospitalization, did supply with drugs if the required and conducts regular visits to As the victim was admitted to the medical institution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Hospitalizacija Žrtava</p> <p>Ako zaštićena žrtva sa preporukom zdravstvenog specijaliste treba da se hospitalizuje, osoblje skloništa prati i pomaže žrtvi u pratnji Kosovske Policije za odlazak do institucije u kojoj se radi hospitalizacija, ako je potrebno obezbeđuje snabdevanje lekovima, i vrši redovne posete dok je žrtva primljena u medicinskoj ustanovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Furnizimi me ushqim i viktimave të strehuara dhe stafit</p> <p>1. Sipas ligjit, viktimave u sigurohen tri (3)</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 The food supply of victims sheltered and staff</p> <p>1. According to the Law of Victims were</p>	<p style="text-align: center;">Član16 Snabdevanje hranom žrtava i osoblja skloništa</p> <p>1. Prema Zakonu, žrtavama se obezbeđuje</p>

<p>shujta në ditë.</p> <p>2. Viktimave të cilat kanë nevoja të posaçme shëndetësore, si: shtatzënat, dhe viktimat me fëmijë, u sigurohet ushqim i rekomanduar nga mjeku.</p> <p>3. Ushqimi ruhet në depo të posaçme dhe frigorifer.</p> <p>4. Të drejtën e e shfrytëzimit të shujtave, sipas orarit përkatës e ka edhe stafi i strehimores.</p> <p>5. Me qëllim të ruajtjes së fshehtësisë së lokacionit të strehimores, stafi i përbërë prej tre vetave në komision, bën furnizimin me ushqim të strehimores.</p> <p>6. Produktet ushqimore pranohen nga furnizuesi sipas kontratës për furnizim të bërë nga stafi i strehimores në pajtim me dispozitat e ligjit mbi Prokurimin Publik të Kosovës.</p> <p>7. Ushqimi i pranuar evidentohet në regjistër të veçantë.</p>	<p>provided with three (3) meals per day</p> <p>2. Victims who have special needs such as health; pregnant women, victims and children, provided food recommended by a doctor.</p> <p>3. Food stored in a special warehouse and freezer.</p> <p>4. The use of meals right, according to the schedule concerned, they have the shelter staff.</p> <p>5. In order to maintain the secrecy of the location of the shelter, the staff consisted of three persons to the commission made the shelter's food supply.</p> <p>6. Food products are accepted by the supplier under the contract for the supply made by shelter staff in accordance with the provisions of the Law on Public Procurement in Kosovo.</p> <p>7. The food received recorded in a special register.</p>	<p>tri (3) obroka dnevno.</p> <p>2. Žrtavama koje imaju posebne zdravstvene potrebe, kao što su: trudnice, deca žrtve, se obezbeđuje hrana preporučena od lekara.</p> <p>3. Hrana se čuva u posebnom skladištu i zamrzivaču .</p> <p>4. Prava za korišćenje obroka, prema relevantnom rasporedu, ima i osoblje skloništa.</p> <p>5. U cilju očuvanja tajnosti lokacije skloništa, osoblje komisiji od tri člana osoblja, vrši snabdevanje hranom skloništa.</p> <p>6. Prehrambeni proizvodi se primaju od strane dobavljača po ugovoru za isporuku od strane osoblja skloništa u skladu sa odredbama Zakona o javnim Nabavkama na Kosovu.</p> <p>7. Prilijena hrana se registruje u posebnom registru.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 17 Higjiena</p> <p>1. Viktimave iu sigurohen kushte optimale higjienike, mjedis, pajisje dhe mjete të nevojshme për mbajtje të pastërtisë.</p> <p>2. Higjiena vetjake, qethja, mund të bëhen me detyrim vetëm për arsye të veçanta higjieno-sanitare, sipas kërkesës së shërbimit mjekësor dhe me urdhër të udhëheqësit/es të strehimores.</p> <p>3. Gjatë kohës sa viktimat qëndron në strehimore është i/e obliguar që të kujdeset për higjienën personale dhe të ambientit ku qëndron.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Hygiene</p> <p>1. Victims are provided optimal hygienic conditions, environment, equipment and tools necessary for maintaining cleanliness.</p> <p>2. Personal hygiene, shearing can be made with only obligation for special hygiene and sanitary reasons, at the request of the medical service and the leader of shelter order.</p> <p>3. During the time that the victim is in the shelter is obliged to take care of personal hygiene and the environment where it stands.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Higijena</p> <p>1. Źrtvama se obezbeđuju optimalni higijenski uslovi, okruženje, oprema i potrebna sredstva za održavanje higijene.</p> <p>2. Lična higijena i šišanje mogu biti obavezna samu zbog određenih higijensko-sanitarnih razloga, na zahtev medicinske službe i po nalogu Upravitelja/ce skloništa.</p> <p>3. Za vreme dok je Źrtva u skloništu, dužna je da se brine o ličnoj higijeni i okruženju u kojem se nalazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 E drejta për informim</p> <p>1. Viktimat gjatë qëndrimit në strehimore kanë të drejtën e informimit.</p> <p>2. Viktimat mund të informohen për rregullat, disiplinën e strehimores, të drejtat dhe detyrimet e tyre gjatë qëndrimit në strehimore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Right to Information</p> <p>1. Victims during the stay at the shelter have access to information.</p> <p>2. The victims can be informed about the rules, discipline, shelter, rights and obligations during their stay in the shelter.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Pravo na Informisanje</p> <p>1. Tokom boravka u skloništima, Źrtve imaju pravo na informisanje.</p> <p>2. Źrtve mogu da se informišu o pravilima, disciplini u skloništu kao i pravima i obavezama tokom boravka u skloništu.</p>

<p>3. Viktimave u jepet e drejta e leximit të literaturës, shtypit, si dhe përcjellja e mediave të komunikimit masiv.</p> <p>4. Gjatë qëndrimit në strehimore viktimat e kanë të ndaluar përdorimin e internetit.</p>	<p>3. Victims are entitled Reading the literature, the press, and forwarding of mass communication media.</p> <p>4. During the stay in shelters victims have to stop using the Internet.</p>	<p>3. Žrtve imaju pravo za čitanje literature, štampe, i praćenje medija masovnih komunikacija.</p> <p>4. Tokom boravka u skloništu, žrtvama je zabranjeno korišćenje interneta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Organizimi i aktiviteteve kulturore, arsimore dhe sportive</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Organization of cultural, educational and sports</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Organizovanje kulturnih, sportskih i obrazovnih aktivnosti</p>
<p>1. Strehimorja organizon aktivitete kulturore, arsimore dhe sportive me qëllim të rehabilitimit dhe ri-integrimit të viktimave të trafikimit në shoqëri.</p> <p>2. Për realizimin e aktiviteteve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni strehimorja duhet të sigurojë hapësira, dhe pajisje të nevojshme.</p> <p>3. Strehimorja duhet të sigurojë që viktimat që marrin pjesë në aktivitete kulturore, arsimore dhe sportive të jenë të aftë fizikisht dhe psikikisht.</p> <p>4. Procesi i edukimit përfshin edhe programe të trajtimit të viktimave në grup,</p>	<p>1. Shelter aktivitetite organizes cultural, educational and sports with the aim of Rehabilitation and reintegration of victims of trafficking in society.</p> <p>2. To achieve aktiviteteve defined in paragraph 1 of this Article shelter should provide space and equipment needed.</p> <p>3. The shelter must ensure that victims participating in cultural, educational, sports to be physically fit and mentally.</p> <p>4. The Process of education includes group treatment programs for victims, giving them</p>	<p>1. Sklonište organizuje kulturne, obrazovne i sportske aktivnosti za žrtve trgovine ljudima, u cilju njihove rehabilitacije i reintegracije u društvu.</p> <p>2. Za realizaciju aktivnosti iz stava 1 ovog člana, sklonište treba da obezbedi potrebni prostor i opremu.</p> <p>3. Sklonište mora obezbediti da žrtve koje učestvuju u kulturnim, obrazovnim i sportskim aktivnostima, budu fizički i psihički spremni.</p> <p>4. Obrazovni proces uključuje i programe grupnih tretmana žrtava, dajući im priliku</p>

<p>duke iu dhënë mundësi atyre që të zhvillojnë ndjenjën e përgjegjësisë dhe të vetëbesimit.</p> <p>5. Shërbimi i bibliotekës organizohet dhe mbikëqyret nga stafi i strehimores, i cili kujdeset për mirëmbajtjen dhe pasurimin e saj, shpërndarjen e literaturës dhe përhapjen e dijes dhe të kulturës.</p>	<p>the opportunity to develop a sense of responsibility, self-confidence.</p> <p>5. Library Service organized and supervised by the staff of the shelter, which takes care of its maintenance and enrichment, distribution of literature and dissemination of knowledge and culture.</p>	<p>za razvijanje osećaja odgovornosti i samopouzdanja.</p> <p>5. Usluge biblioteke organizuje i nadgleda osoblje skloništa, koji se brine za njeno održavanje i obogaćivanje, širenje literature i širenje znanja i kulture.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Mirëmbajtja e objektit</p> <p>1. Udhëheqësi/ja i/e strehimores ka obligim që me kohë të lajmërojë dhe kërkojë shërbime për dezinfektimin, deratizimin dhe dezinfektimin e hapësirës ku qëndrojnë viktimat, dhomat e gjumit dhe kuzhina me qëllim të evitimit të sëmundjeve të ndryshme infektive dhe të transmetueshme.</p> <p>2. Ndalohet pirja e duhanit brenda objektit, përveç në vendet e caktuara dhe të lejuara për pirjen e duhanit.</p> <p>3. Obligohet që stafi, viktimat dhe personat e autorizuar të flasin me zë normal në të gjitha hapësirat e objektit. Të folurit me zë</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Maintenance of the Object</p> <p>1. Head of the Shelter has an obligation to promptly notify and seek services for disinfection, rat and dezinsection space where victims stay, bedrooms and kitchens in order to avoid various infectious diseases and transmissible.</p> <p>2. No smoking indoors, except in certain countries and allowed for smoking.</p> <p>3. Obligated to staff, victims and persons authorized to speak with normal voice in all areas of the facility. Talking loud, loud</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Održavanje objekta</p> <p>1. Upravitelj/ca skloništa ima obavezu da na vreme obavesti i traži usluge za dezinfekciju, deratizaciju i dezinfekciju prostora gde borave žrtve, spavaće sobe i kuhinje, kako bi se izbegle razne i prenosive bolesti.</p> <p>2. Zabranjeno je pušenje unutar objekta, osim u pojedinim i dozvoljenim mestima za pušenje.</p> <p>3. Osoblje, žrtve i ovlašćena lica su dužna da razgovaraju sa normalnim glasom u svim prostorijama objekta. Glasan govor, smeh,</p>


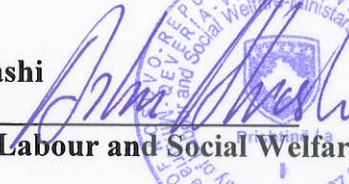

<p>të lartë, e qeshura e zëshme, muzika dhe zhurma tjetër e panevojshme, sanksionohen nga udhëheqësja e strehimores.</p> <p>4. Nëse stafi apo personat e autorizuar gjatë qëndrimit në objekt brenda orarit të punës shkakton ndonjë dëm, ai\ajo është i\e obliguar ta bëjë kompensimin e dëmit, në bazë të dispozitave ligjore në fuqi.</p>	<p>laughter, music and other unnecessary noise, sanctioned by the head of the shelter.</p> <p>4. If staff or authorized persons while in object-work cause any harm, he \ she is \ obliged to compensate the damage, according to the legal provisions in force.</p>	<p>muzika i druge nepotrebne buke, sankcionišu se od strane Upravitelja/ce skloništa.</p> <p>4. Ako osoblje ili ovlašćena lica u toku radnog vremena u objektu izazivaju štetu, on/ona je dužan/na da nadoknadi štetu, prema važećim zakonskim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Organizimi i punës së personelit</p> <p>Të punësuarit në Strehimoren shtetërore, gjatë orarit të punës, tërë aktivitetin dhe punën e tyre ua kushtojnë viktimave të strehuara në përputhje me programin profesional dhe në koordinim me rregullat shtëpiake.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Organization of work of the personel</p> <p>Employees in the Safe Temporary Shelter, during working hours, and all their work activity, devote to the victims sheltered in accordance with professional program and in coordination with domestic rules.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Organizovanje rada osoblja</p> <p>Zaposleni u privremenom sigurnom skloništu, u toku radnog vremena, svu aktivnost posvećuju radu sa smeštenim žrtvama zaštićeni rad u skladu sa profesionalnim programom i u koordinaciji sa kućnim redom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Rregulli shtëpiak</p> <p>1. Puna me të strehuarit në strehimore bëhet në tri ndërrime:</p> <p>1.1. ndërrimi i parë dhe i dytë i</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Domestic rule</p> <p>1. Work with the refuges in shelters is done in three shifts:</p> <p>1.1. the first and the second shift is</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Kućni red</p> <p>1. Sklonište radi u tri smene:</p> <p>1.1. prva i druga smena posvećena je</p>

<p>dedikohet aktiviteteve të programit të punës;</p>	<p>dedicated to work program activities;</p>	<p>aktivnostima programa rada;</p>
<p>1.2. ndërrimi i tretë është i paraparë për pushimin e natës të viktimave të strehuara si dhe për ofrimin e shërbimeve të nevojshme për të strehuarit.</p>	<p>1.2. the third shift is foreseen for the rest of the night of sheltered victims and also for the provision of the needed services for refugees.</p>	<p>1.2. treća smena je predviđena za noćni odmor žrtava i pružanje potrebnih usluga za žrtave.</p>
<p>2. Me rregullin shtëpiak përcaktohet orari ditor i përfituesve, si: zgjimi, tualeti i mëngjesit, shujtat ditore, terapia, koha e fjetjes.</p>	<p>2. With the domestic rule it is determined the daily schedule of beneficiaries, such as : waking up, the morning makeup, daily meals, therapy, sleeping time.</p>	<p>2. Sa kućnim redom se određuje dnevni raspored korisnika kao: buđenje, jutarnja toaleta, dnevni obroci, terapije, vreme spavanja.</p>
<p>3. Lista e rregullit shtëpiak vendoset në vende të dukshme në mënyrë që të kenë qasje të gjithë të strehuarit.</p>	<p>3. The list of domestic rules is placed in visible places in order for the refugees to have access on it.</p>	<p>3. Lista kućnog reda postavlja se na vidljivim mestima kako bi svi imali pristup.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Orari i punës dhe kujdestaria</p>	<p style="text-align: center;">Artilce 23 Work schedule and the guardianaship</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Radno vreme i dežurstvo</p>
<p>1. Orari i punës në strehimore nuk mund të tejkalojë 40 orë në javë.</p>	<p>1. The work schedule in shelters cannot exceed 40 hours a week.</p>	<p>1. Radno vreme u skloništu ne može da pređe 40 sati nedeljno.</p>
<p>2. Orari i rregullt i punës konsiderohet puna e kryer në kohëzgjatje prej tetë (8) orësh pune, nga ora 08:00 deri në orën 16:00.Orët e punës ndërmjet orës 22:00 dhe 06:00 llogariten si punë nate dhe ky</p>	<p>2. The regular work schedule is considered a performed work in duration from eight(8) work hours, from 8 a.m to 4p.m. Working hours between 10 p.m and 6a.m are counted as night work and this schedule</p>	<p>2. Redovno radno vreme se smatra obavljene rad u roku od osam (8) radnih sati, 8:00-16:00. Radni sati između 22:00 i 06:00 sati se računaju kao noćni rad i definiše se kao rad na smene.</p>

<p>orar përkufizohet si punë me ndërrime.</p>	<p>is defined as a work with shifts.</p>	
<p>3. Punët e përshkruara sipas paragrafit 2 të këtij neni përveç angazhimit të rregullt të punës prej tetë (8) orësh, kërkohet angazhim 24 orësh të kujdestarisë në vendin e punës, duke qëndruar në gatishmëri nga ora 16:00 - 08:00.</p>	<p>3. The works described under paragraph 2 of this article, except the regular engagement of eight(8) hours work, it is required the engagement of 24 hours guardianship in the work place, standing in disposition from 4p.m to 8a.m.</p>	<p>3. Poslovi iz stava 2 ovog člana, pored redovnog radnog angažovanja od osam (8) sati, potrebno je 24 satno angažovanje dežustva na radnom mestu, ostajući u pripravnosti od 16:00-08:00.</p>
<p>4. Udhëheqësi/ja i/e strehimores mund të vendosë që një pjesë të punës jashtë orarit, si dhe ditëve të festave zyrtare të kompensohen me ditë pushimi.</p>	<p>4. Head of the shelter may decide that a part of overtime, as well as official holidays to be compensated as days off.</p>	<p>4. Upravitelj/ca skloništa može da odluči da se deo prekovremenog rada kao i službeni praznici nadoknade sa danima odmora.</p>
<p>5. Udhëheqësi/jai/e strehimores obligohet të bëjë kujdestari pasive 24 orë në ditë.</p>	<p>5. Head of the shelter is obliged to make passive guardian 24 hours a day.</p>	<p>5. Upravitelj/ca skloništa je dužan da obavlja pasivno dežurstvo 24 sata na dan.</p>
<p>6. Obligimi i përshkruar në paragrafin 5 të këtij neni mund të ndryshojë me delegimin e kësaj të drejte nga ana e udhëheqësit/es të strehimores te ndonjë nëpunës tjetër i strehimores, varësisht nga pushimet apo festat zyrtare.</p>	<p>6. The obligation described in paragraph 5 of this article may vary with the delegation of this right by the leaders of the shelter to any other employee of the shelter, depending on the holiday or official celebration.</p>	<p>6. Obaveza prema stavu 5 ovog člana, može se promeniti sa delegiranjem ovog prava od strane Upravitelja/ce skloništa kod nekog drugog službenika, u zavisnosti od odmora ili praznika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Vijueshmëria në punë</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Work attendance</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Dоследnost na poslu</p>

<p>1. Stafi i strehimores është i obliguar të identifikohen në aparatën e identifikimit pas çdo hyrje-dalje, i cili gjendet në hyrje të objektit të strehimores.</p> <p>2. Nga i gjithë stafi kërkohet të respektohet orari i punës dhe koha e pauzës ashtu siç parashihet me dispozitat e Ligjit për Shërbyesit Civil.</p> <p>3. Të gjithë personat e autorizuar, përveç stafit të strehimores dhe punonjësve të sigurimit duhet të identifikohen dhe të regjistrohesh në librin për evidentim të hyrje-daljeve.</p>	<p>1. The shelter staff is obliged to be identified in the identify device in after each entry-exit, which is placed in the entry of the shelter.</p> <p>2. It is required from the all staff to respect the work schedule and break time as prescribed by the Law on Civil Servants.</p> <p>3. All persons authorized, except the shelter staff and security workers, must be identified and recorded in the recording book of entries-exits.</p>	<p>1. Osoblje skloništa je dužna da se identifikuje za svaki ulask-izlazak u uređaju za identifikaciju, koji se nalazi na ulazu skloništa.</p> <p>2. Od svih zaposlenih se traži da poštuju radno vreme i vreme pauze koje su u skladu sa odredbama Zakona o Civilnim Službenicima.</p> <p>3. Sva ovlašćena lica, osim osoblja skloništa i radnika obezbeđenja, treba da se identifikuju i evidentiraju u knjizi za evidentiranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Siguria në punë e stafit të strehimores</p> <p>1. Strehimorja përfshin hapësirën e brendshme, parkingjet për automjete si dhe hapësirat e gjelbëruara.</p> <p>2. Sigurimin e strehimores e bëjnë kompanitë e kontraktuara të sigurimit dhe në raste të veçanta Policia e Kosovës.</p> <p>3. Sigurimi fizik i hapësirave të strehimores dhe monitorimi bëhet njëzetekatër (24) orë</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Occupational Safety of the housing staff</p> <p>1. Sheltering includes interior space, parking for vehicles and green spaces.</p> <p>2. Securing of shelter makes the contracted insurance companies and on special occasions the Police of Kosovo.</p> <p>3. Physical securiing and monitoring the shelter spaces become twenty-four (24)</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Bezbednost osoblja skloništa</p> <p>1. Sklonište uključuje unutrašnji prostor, parking mesta za vozila i zelene površine.</p> <p>2. Obezbeđenje skloništa vrše ugovorene kompanije za obezbeđenje a u posebnim prilikama Policia Kosova.</p> <p>3. Fizička bezbednost prostorija skloništa i nadzor se obavlja u dvadeset i četiri (24)</p>

<p>në ditë, shtatë (7) ditë në javë nga kompania e sigurimit-Policia e Kosovës.</p>	<p>hours a day, seven (7) days per week from the insurance company- Police of Kosova.</p>	<p>sata, sedam (7) dana u nedelji od kompanije za obezbeđenje-Kosovske Policije.</p>
<p>4. Të gjithë kopjet e çelësave të hapësirës së ndërtesës janë të vendosura në zyrën e udhëheqësit/es të strehimores.</p>	<p>4. All copies of the keys to the building space are located in the office of the leader / es of the shelter.</p>	<p>4. Sve kopije ključeva prostorija zgrade nalaze se u kancelariji rukovodioca skloništa.</p>
<p>5. Në rast rreziku të ndërtesës ose hapësirave përreth, intervenon sigurimi-Policia e Kosovës.</p>	<p>5. In case of hazard of the building or surrounding areas, intervene security-Police of Kosova.</p>	<p>5. U slučaju opasnosti u zgradi ili oko zgrade, interveniše obezbeđenje ili Policija Kosova.</p>
<p>6. Të drejtën e hyrjes brenda objektit të strehimores, përveç stafit dhe personave të autorizuar e kanë edhe pjesëtarët e sigurimit, vetëm në raste kur paraqitet ndonjë rrezik dhe me leje të udhëheqësit/es të strehimores.</p>	<p>6. The right of access within the housing building, in addition of the staff and authorized persons has the security members, only in cases where there is any risk and with the permission of the leader / es of the shelter.</p>	<p>6. Pravo ulaska unutar objekta skloništa, osim osoblja i ovlaštenih lica, imaju i članovi obezbeđenja i to samo u slučajevima kada postoji neka opasnost i uz dozvolu rukovodioca skloništa.</p>
<p>7. Në rast të ndonjë sulmi nga jashtë, ekziston dhoma e sigurt e cila është e vendosur brenda objektit të strehimores në të cilën stafi dhe viktimat do të strehohen përkohësisht deri në intervenimin nga sigurimi-Policia e Kosovës.</p>	<p>7. In the event of any attack from outside, there is a safe room, which is located inside the housing building in which staff and victims would be temporarily housed until the intervention by security-Police of Kosova.</p>	<p>7. U slučaju napada izvan objekta, postoji sigurna soba, koja se nalazi unutar zgrade skloništa u kojoj osoblje i žrtve će se privremeno skloniti do intervencije obezbeđenja-Policije Kosova.</p>
<p>8. Në rast rreziku nga zjarri apo ndonjë fatkeqësi tjetër natyrore, strehimorja posedon shkallët emergjente për evakuimin e stafit dhe viktimave nga objekti.</p>	<p>8. In case of fire or any other natural disaster, shelter possesses emergency stairs for the staff and victims evacuation from the building.</p>	<p>8. U slučaju požara ili bilo koje druge prirodne katastrofe, sklonište ima hitne stepenice za evakuaciju osoblja i žrtava iz zgrade.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Entry into force</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p>
<p>Kjo Rregullore, hyn në fuqi shtatë (7) ditë nga data e nënshkrimit të Ministrit të Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p>This Regulation shall enter into force seven (7) days from the date of signature of the Minister of Labour and Social Welfare.</p>	<p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od strane Ministra Rada i Socijalne Zaštite.</p>
<p style="text-align: center;">Arban Abrashi  Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale</p>	<p style="text-align: center;">Arban Abrashi  Minister of Labour and Social Welfare</p>	<p style="text-align: center;">Arban Abraši  Ministra Rada i Socijalne Zaštite</p>
<p>Prishtinë, Shkurt 2016</p>	<p>Prishtina, February 2016</p>	<p>Priština, Februar 2016</p>